



தொப்பி வியாபாரி

Hatteselgeren

- En fortelling fra Sri-Lanka



முன்னொரு காலத்தில் ஒரு ஏழை வியாபாரி ஒருவர் இலங்கையில் வசித்து வந்தார். அவர் பலவிதமான தொப்பிகள் தயாரிப்பார். அவை ஓலைத்தொப்பி, துணித்தொப்பி, நத்தார்பாப்பா தொப்பி, சின்னத்தொப்பி, பெரிய தொப்பி எனப் பலவாகும். இத் தொப்பிகளை ஒரு பெரிய கூடையில் போட்டு தலையில் தூக்கிச் சென்று விற்பார்.

Det var en gang en fattig hatteselger fra Sri Lanka. Han lagde hatter. Alle slags hatter.

Kapser, cowboyhatter, solhatter, nisseluer.

Alle hattene samlet han i en diger kurv som han løftet opp på hodet.



அவர் காட்டு வழியினால் நடந்து சென்று தொப்பி விற்பது வழக்கம். அவர் நகரம் நகரமாக, கிராமம் கிராமமாக, சந்தை சந்தையாகச் சென்று தொப்பிகளை விற்பார். ஒருநாள் நீண்ட தூரம் நடந்து சென்று தொப்பிகளை விற்பார். அதனால் கால்கள் மிகவும் வலித்தது. பசியும் வயிற்றைக் கிள்ளியது. வெயிலும் தாங்கமுடியவில்லை.

Hver dag gikk mannen gjennom skogen. Han gikk fra by til by, landsby til landsby, torg til torg og solgte de fine hattene. En dag hadde mannen gått langt og solgt masse hatter. Han var sliten i beina, sulten i magen og varm under solen.



அங்கே ஒரு பெரிய மரத்தைக் கண்டார். அதற்குக்
கீழே நல்ல நிழலாக இருந்தது. அந்த மரத்தில்
சாய்ந்தபடி தான் கொண்டு வந்த உணவை உண்டார்.

Han kom til et stort tre med deilig skygge.

Han satte seg med ryggen inntil stammen og spiste maten sin.



தொப்பி வியாபாரி மிகவும் களைத்து விட்டதால்
கூடையைப் பிடித்தபடிபே உறங்கி விட்டார்.

Og med hånden på kurven sovnet han.



ஆனால் அவ்விடத்தில் அவர் மட்டுமில்லை. அந்த மரத்தில் பல குரங்குகளும் இருந்தன. அவை தொப்பியுடன் குறட்டை விட்டு உறங்கும் வியாபாரியை அதிசயமாகப் பார்த்தன. மெல்ல மெல்ல மரத்திலிருந்து ஒன்றன்பின் ஒன்றாக இறங்கி தொப்பி வியாபாரிக்கு அருகே சென்றன. ...»ஊகு ஊகு ஊகு».

Men mannen var ikke alene. Oppe i treet, der satt det apekatter. Mange apekatter og de kikket nysgjerrige ned på den snorkende mannen med hatt. Forsiktig slapp de seg ned fra treet. De listet seg bort til mannen. «Oh-oh-oh»



குரங்குகளோ கூடையிலிருந்த தொப்பிகளை மெதுவாக எடுத்து தமது தலையில் போட்டுக் கொண்டன. மரத்தில் மீண்டும் ஏறிய குரங்குகள் தொப்பிகளை ஒன்றிற்கொன்று எறிந்து மகிழ்ச்சியாக விளையாடின...» ஊகு ஊகு ஊகு».

De snek seg forbi han, og forsiktig, uten at mannen merket det, fisket de hattene ut av kurven og tok dem på. «Oh-oh-oh ...» De byttet hatter og kastet dem til hverandre og hadde det veldig morsomt. «Oh- oh- oh, æ-æ-æ.»



சத்தம் கேட்ட தொப்பி வியாபாரி திடுக்கிட்டு கண்விழித்துப் பார்த்தார்.
என்ன அதிசயம்! கூடையில் தொப்பி ஒன்றையும் காணவில்லை.

Mannen bråvåknet av levenet og reiste seg opp. «Hæ! Kurven var tom!»



மரத்திலிருந்த குரங்குகள் தொப்பிகளை எறிந்து விளையாடுவதைக் கண்டார்.
«ஏய் ஏய்» எனது தொப்பிகளைத் தா! என உரக்கக் கத்தினார். குரங்குகளோ
மரக்கிளையிடையே மறைந்து கொண்டன.

Plutselig så han apekatter hoppe rundt med baby-luer, damehatter og skinnluer. Hans
hatter! «Hei, gi meg hattene mine!» ropte han. Men apekattene bare forsvant opp i treet.



«மடக் குரங்குகளே, முட்டாள் குரங்குகள், கள்ளக் குரங்குகள்» என
முணுமுணுத்தார். குரங்குகளை தனது கைகளால் குத்துவது போல் வெருட்டிக்
காட்டினார். குரங்குகளும் தொப்பி வியாபாரியை தமது கைகளால் குத்துவது
போல் வெருட்டின.

«Elendige apekatter, dumminger, tyver!»

Han veivet med armene og hyttet med neven, og apekattene veivet og hyttet tilbake.



கோபமடைந்த தொப்பி வியாபாரி கீழே கிடந்த இலைகளை வாரி அள்ளிக் குரங்குகளுக்கு வீசினார். குரங்குகளும் மரத்திலிருந்த இலைகளைப் பிடுங்கி தொப்பி வியாபாரிக்கு எறிந்தன.

Irritert tok mannen en håndfull løv og kastet opp mot apekattene.

Apekattene plukket blader fra trærne som de kastet ned på mannen.



எரிச்சலடைந்த வியாபாரி மரத்திலிருந்து ஒரு தடியை முறித்து குரங்குகளுக்கு எறிந்தார்.

Mannen knakk av en kvist fra treet og siktet opp på apekattene.



குரங்குகளும் மரத்திலிருந்த தடிகளை முறித்து தொப்பி வியாபாரிக்கு எறிந்தன.

Alle apekattene brakk av en kvist hver og siktet på mannen.



"நான் செய்வதையே நீங்களும் திருப்பிச் செய்கிறீர்களா? ம்ம்ம்! என யோசித்தார். உடனே அவருக்கு ஓர் நல்ல யோசனை தோன்றியது. தனது தலையிலிருந்த தொப்பியை மெதுவாகக் கழட்டினார். குரங்குகளும் தமது தலையிலிருந்த தொப்பிகளைக் கழட்டின. தனது தொப்பியைக் குரங்குகளுக்கு விசிறிக் காட்டினார். குரங்குகளும் தொப்பிகளை விசிறிக் காட்டின.

«Dere gjør jo bare det jeg gjør. Hm! Dere aper, hermer.» Mannen fikk en ide. Forsiktig tok han av seg hatten, og alle apekattene tok av seg hattene sine. Mannen viftet med hatten sin, og apekattene vinket ned til mannen med hattene sine.



தொப்பி வியாபாரி தனது கையிலிருந்த தொப்பியைக் கீழே எறிந்தார். குரங்குகளும்; தாம் வைத்திருந்த சின்னத்தொப்பி, பெரியதொப்பி, ஓலைத்தொப்பி, துணித்தொப்பி எல்லாவற்றையும் கீழே எறிந்தன.

Mannen slapp hatten ned på bakken, og som han trodde; Apekattene slapp hattene sine, og det regnet stråhatter, toppluer og herrehatter.



கீழே விழுந்த தொப்பிகளைப் பொறுக்கி கூடையில் போட்டார். பின்பு
கூடையைத் தூக்கி தலையில் வைத்துக் கொண்டு நடக்கத் தொடங்கினார்.

Raskt plukket mannen opp alle hattene, puttet dem i kurven, satte den på hodet og
gikk videre.



போகும் வழியில் மீதித் தொப்பிகளையும் விற்று முடித்தார்.
தனது வீட்டிற்குச் சென்று தனது குடும்பத்துடன் மகிழ்ச்சியாக
வாழ்ந்து வந்தார்.;

Mannen solgte resten av hattene og gikk hjem til familien sin,
og han hadde en morsom historie å fortelle.



கதையும் முடிந்தது, விடிவெள்ளியும் வந்தது.

Snipp snapp snute, så var eventyret ute.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no